



AUSEGER

COMPañÍA AUXILIAR DE
SERVICIOS GENERALES

AUSEGER, S.L.

Compañía Auxiliar de Servicios Generales
www.auseger.com



EPTA
ESTUDIU
PROSPECTIVO
DE
TOPONIMIA
AVILESINA

EPTA

ESTUDIU PROSPECTIVU DE TOPONIMIA AVILESINA

Cesáreo García Fernández

L'oxetivu d'esti trabayu ye afitar unes llinies xenerales pal algame d'una recopilación rigorosa y efectiva de los topónimos del conceyu d'Avilés. Esta pretensión final requier, ye d'entender, un tiempu precisu pa una constatación definitiva de los datos atropaos, una documentación exhaustiva sobre procesos cronolóxicos y sociollingüísticos qu'espliquen les tresformaciones efectuaes en diversos niveles –oral, alministrativu...– nos nomes de sitiu y, albidramos, una xera d'información, contrastación y consensu colos axentes sociales qu'empobine al cabu a una recuperación satisfactoria de los topónimos de la zona.

Pa too ello, nesta primer fase del proyeutu pescudóse nel elementu humanu, que ye'l que, a última hora, determina'l fechu cultural de qu'unos espacios determinaos percancien un nome afitáu na comunidá con valores referenciales ya identitarios.

Contemos, pues, cola opinión y sabencia de persones dedicaes a la caltenencia del patrimoni u históricu, xeográficu y cultural en xeneral d'Avilés, que, con mayor o menor grau de participación, saludaron con satisfaición l'entamu d'esti proyectu, ofreciendo con “interés y desinterés” la so collaboración en futuros desendolcos de la xera equí perxeñada. D'otra banda, foi fundamental l'aportación del saber popular, calteníu por xente de diverses menes (pero especialmente polos nuestos mayores y los natibles de les estremaes aries avilesines) que me tresmitieron el so testimoniu con veracidá y satisfaición, y de común, con un tratu esquisitu, respetu y arguyu. De destacar pente estos pescudamientos ta la consciencia, fondamente asitiada, de los informantes, de la esistencia d'unes unidaes territoriales definíes cuando menos sicolóxicamente dende cuantayá, que perviven na memoria –y na vivencia cotidiana– magar les distorsiones que los condicionamientos oficiales puedan aportar. Esto denota, en definitiva, una persistencia de valores tradicionales qu'enllaza cola llucha –subrepticia o abierta– por caltener el propiu entornu ya identidá.

Nun fadrá falta dicir que foi na zona rural onde se centró la xera d'encuestación, albidrándo-y (y constatando llueu) qu'había ser onde se

conservaren con más brenga los nomes de sitiú tradicionales, al ser un espaciu más preserváu de modelos de vida desintegradores incorporaos dende una perspectiva urbana penetrante y afalaos sobre manera dende va unos 50 años acá pol procesu industrializador que, de forma preminente, representó la instalación de la fábrica d'Ensidesa nel llugar d'Avilés.

Hemos aportunar en que foi la xera de recoyida de datos orales la que nos abultó más granible, desque reportó unes primicies informatives que pal investigador cuento ser más gratificantes que los datos a fin de cuentas yá conocíos que figuren en documentación bibliográfica de disposición más accesible.

Y ye, en conciencia, esti material oral (conserváu en formatu sonoru dixital) el que consideramos más valible. La dedicación prioritaria dirixida a esti llabor cimero foi, manifestamos, en detrimentu del espeyar documental de lo deprendió, y, poro ye que, a última hora, la presentación d'esti documentu acreditativu se viera torgada por unos plazos de presentación amenantes. El material obteníu, aunque non estructuráu al cabu como bien merecía, aguarda a asoleyase en forma d'anexos que, bien de xuro, ponemos a disposición de la Xunta de Toponimia del Principáu y de la Oficina de Política Llingüística.

La encuesta, aunque contó con informantes de toles zones d'Avilés, desarrollóse "in situ" con una especial profusión nes zones de Miranda, Valliniello, Villalegre y Llaranes.

El nuesu agradecimientu, pues, amás d'a los informantes de la encuesta, a estudiosos como Justo Ureña, cronista oficial de la villa, José Manuel Feito, investigador etnográfico bien reconocíu, y José Ángel del Río, director del Club Popular de Cultura de Llaranes. Pela parte filolóxica, agradezo la bona ilustración de Fernando Balbuena y Xulio Viejo, reconocíos llingüistes de l'asturianística. Per otra banda, doi les gracies a Juanjo Fernández, conceyal de cultura d'Avilés, y a Ramón D'Andrés, director de Política Llingüística del Principáu, responsables de la puesta en marcha del proyectu, al igual qu'a Adolfo Camilo Díaz, que, magar la so recién incorporación a la xefatura de Promoción Cultural d'Avilés, nun duldó en priorizar l'atención a esti proyeutu como guapamente dio a pescanciar.

Esti trabayu desendolcóse nel mes de payares de 2004.

AVILÉS - ASTURIES

UNA MIRADA AL NOMENCLÁTOR OFICIAL

. Atendiendo al nomenclátor oficial ellaboráu pol SADEI algamamos una división territorial del conceyu d'Avilés repartida d'esta manera:

AVILÉS

Avilés (capital)

--

CORROS

- Altamira.

- Denominación popular: L'Altamira

- Arabuya

- Denominación popular: L'Arabuya

- Barrial, El

- Denominación popular: El Barrial

- Bretón, El

- Denominación popular: El Bretón

- Carrionina, La

- Denominación popular: La Carrionina

- Castañeda

- Denominación popular: Castañeda

- Ceba, La

- Denominación popular: L'Aceba

- Ceruyeda

- Denominación popular: Ciruyeda¹

- Grandiella

- Denominación popular: La Grandiella

- Peña, La

- Denominación popular: La Peña

- Piqueros

- Denominación popular: Piqueros²

Tabla, La

- Denominación popular: La Tabla

ENTREVIÑAS

- Atalaya, La

Denominación popular: L'Atalaya

¹ Nun diemos, enagora, con más forma que "Ceruyeda"

² La percepción de la zona ye estremar Piqueros d'Arriba y Piqueros d'Abajo. Formes fonétiques más propiamente asturianos tán pendietnes de rastrexar.

- Atrás
 - Denominación popular: La Cai Atrás
- Bastián
 - Denominación popular: Ca Bastián
- Cabianca, La
 - Denominación popular: La Cabianca
- Caleyó
 - Denominación popular: El Caleyó
- Caliero
 - Denominación popular: El Caliero
- Campo, El
 - Denominación popular: El Campo
- Campo Conde
 - Denominación popular: Ca'l Conde
- Cuesta, La
 - Denominación popular: La Cuesta
- Cueto, El
 - Denominación popular: El Cuetu
- Folleca, La
 - Denominación popular: La Foyeca
- Fuente, La
 - Denominación popular: La Fuente
- Garita, La
 - Denominación popular: La Garita
- Gaxín
 - Denominación popular: Gaxín
- Llaos, Los
 - Denominación popular: Los Llaos
- Montán, El
 - Denominación popular: El Montán
- Quintana Dionisio
 - Denominación popular: Cai Onisio
- Rey, El
 - Denominación popular: El Rei
- Sablera, La
 - Denominación popular: La Sablera
- So la Iglesia
 - Denominación popular: So la Iglesia
- Valdredo
 - Denominación popular: Valdreo
- Valgranda
 - Denominación popular: Valgranda

LAVIANA³

- San Juan de Nieva
 - o Denominación popular: San Xuan de Nieva⁴

MIRANDA

- Alfaraz
 - o Denominación popular: L'Alfaraz
- Bao
 - o Denominación popular: Bao
- Calvos, Los
 - o Denominación popular: Los Calvos
- Cruz de Illas
 - o Denominación popular: La Cruz d'Illes
- Cruz de la Hoguera
 - o Denominación popular: La Cruz de La Foguera
- Heros
 - o Denominación popular: Eros⁵
- Lleda, La
 - o Denominación popular: La Lleda
- Miranda
 - o Denominación popular: Miranda
- Nondivisa
 - o Denominación popular: L'Anduvisa
 - o Pozo la Granda
 - o Denominación popular: El Pozo la Granda
- Santa Ana
 - o Denominación popular: Santana
- Santo Domingo
 - o Denominación popular: Santo Domingo
- Vidoledo
 - o Denominación popular: Vidoleo
- Villanueva
 - o Denominación popular: Villanueva⁶

³ Nome asturianu: Llaviana

⁴ Al rodiu de San Xuan de Nieva impónse una argumentación relativa a la partición del nucleu en dos zones xebrades pola Ría d'Avilés, la modernidá de la parroquia como tal (qu'afaló una preminencia de forma acastellanada "San Juan" y, nun planu etimolóxicu-territorial, la vinculación al "Nieva" a cencielles. Per otra parte, impónse una revisión en tornu a l'adscripción parroquial, en siendo Llaviana parte del conceyu de Gozón. Un reflexamientu de les percepciones psicolóxicques de los habitantes tampoco nun taba de más.

⁵ Dellos sitios: la casa La Fame, la casa'l Chombo, (La⁵) Llosa La Fonte⁵, La Fontanica⁵, Los Pontones

⁶ Dellos sitios: casa Los Merinos, casa Pantaleón (dos cases), casa Los Riales, casa Los Diablos, casa Los Piruyos, casa Los Pinantones, casa Los Padioses, casa Los Chiscos, casa Los Careles, casa El Molinero, prao de Los Pozos

Amiestos: pendientes de precisión: El Ribún, El Llano, fuente La Píngara, fuente El Truébano,

NAVARRO⁷

- Cabián, La
 - o Denominación popular: La Cabián
- Campo de la Iglesia
 - o Denominación popular: El Campo la Ilesia⁸
- Campo de Vega
 - o Denominación popular: Campovega
- Canteras, Las
 - o Denominación popular: Les Canteres
- Carbayedos, Los
 - o Denominación popular: Los Carbayeos
- Cueto, El
 - o Denominación popular: El Cueto
- Escucha, La
 - o Denominación popular: L'Ascucha
- Estrellín
 - o Denominación popular: L'Estrellín
- Granda, La
 - o Denominación popular: La Granda
- Guardados, Los
 - o Denominación popular: Los Guardaos
- Llantao
 - o Denominación popular: Llantao
- Piedramenuda
 - o Denominación popular: Piedramenuda⁹
- Quintana Pedro
 - o Denominación popular: La Quintana Pedro
- Refurao
 - o Denominación popular: El Refurao
- Retumés
 - o Denominación popular: El Retumés
- San Sebastián
 - o Denominación popular: San Sebastián

⁷ San Pedro Navarro, pa la xeneralidá. Concíbese como nome de parroquia. Navarro alimítese como una variante abreviadora. Valliniello vese como un nome actual; la xente mayor ye consciente de que representa una cierta modernidá respecto al primitivu San Pedro Navarro

⁸ La forma con "Ilglesia" ye la que se conserva viva.

⁹ Dellos sitios: Los Llanos, les finques de Nicasio

- Tabiella
 - o Denominación popular: Tabiella
- Tetuán
 - o Denominación popular: Tetuán
- Tuñes
 - o Denominación popular: Tuñes
- Vallines
 - o Denominación popular: Vallines
- Villanueva
 - o Denominación popular: Villanueva

10

DELLOS AMIESTOS:

Valliniello: - Fontes: la fuente¹¹ Vallines, la fuente Martín, la fuente Grande

Montes: el monte Sampedro, los montes de Tuñes

Observaciones:

- Funciona a tolos efeutos una referencia territorial que ye El Fondo pa referise al sur de Valliniello. “Oficialmente” (carteles de los autobuses, emplegu na zona urbana d’Avilés) fábase de “Valliniello Fondo”.

- En cuantes a rotulación, constatemos lo siguiente:

rótulu de “San Sebastián” asítiase na carretera posterior¹² al entamu del barriu.

Hai dos rótulos na carretera pa “Piedramenuda”: ún asítiase na carretera posterior al entamu del barriu; otru cuasi al final del barriu.

- Existen dos núcleos col nome El Refurao: ún como barriu na zona norte y otru de localización esacta pendiente, na zona sur (n’El Fondo) onde se localizaba, de vieyo, el prau Los Campones.
- Pendiente d’investigación (¿barrios, adscripciones, localización esacta...?): Les Llamargues (onde esistió un campu de fútbol unos pocos años); El Bravón, Ca Felisa, El Caleyón, Curuxéu¹³.

¹⁰ El Barriero, percibíu ales clares como “barriu” pola xeneralidá, nun figura como tal oficialmente. Atópase ente Piedramenuda y Tabiella, y la xente ye perfectamente consciente de nun “pertenecer” a nenguna d’estes dos entidaes.

¹¹ La xente mayor reconoz nun sentir nunca “fonte” como habitual

¹² Por esclerar términos espaciales dacuando revesosos: si dicimos que’l cartel ye “posterior” al entamu del barriu quier dicir que, efectuando una marcha, afayamos primero la entrada del barriu y dempués el cartel. La terminoloxía con “delante” y “detrás” diba abultanos entá más abegosa y ambigua.

¹³ D’usu xeneral. Descartaes pola xente posibilidaes como l’oficial “Corugedo*”, “Coruxeo*”, “Coruxéu*”, “Curuxeo*”

- Dellos sitios calteníos na memoria de los mayores desaparecieron por mor de la instalación d'Ensidesa: la Quintana Medero (atención: nun ye la finca d'igual nome qu'hai na carretera; ésti púnxolu la familia que fo vivir ehí dempués d'una espropiación del sitiu orixinariu), La Santamariña, Ca Marcos, La Xatera, Les Tablades, La Llosona...

Llaranes

El casu de Llaranes requier una argumentación exhaustiva que, de principiu, y al nuesu entender, basáu en consideraciones históriques, etnográfiques y de sicoloxía colectiva, había de culminar nuna consideración del llugar como una entidá avilesina d'orde mayor (llámese “pueblu”, “pedanía” o “parroquia”. Ensin agora ánimu de polemizar, l'argumentu que nos paez mas oxetivable ye la conformanza de núcleos menores (d'ámbitu superior, por exemplu, al conceutu “cai”) qu'había que considerar “barrios” dientro d'esa unidá superior (inegablemente asina se consideren dende'l “subconsciente” collectivu de los pobladores natibles). Estos barrios de Llaranes sedríen, albidramos:

- Llaranes d'Arriba¹⁴
- Llaranes d'Abajo¹⁵
- El Bustiello
- El Carbayéu
- Cases Nueves
- Les Niñades¹⁶
- El Martinete¹⁷

Incorporamos dellos datos referíos a núcleos tradicionales de Llaranes¹⁸

- Delimitación: ferrocarril. Casilla de La Guardesa (averao: Les Casines, Quinta de don Fructuoso.
- Siguiendo camín hacia Xixón: casa cucaracha, Villa Flora, casa de María'l Molín, casa del Prao¹⁹, Los Pozos²⁰, cocheros de casa “El

¹⁴ Pendiente de rastrexar la fonética asturiana

¹⁵ ver nota 14

¹⁶ Con posibilidá de “Les Neñades” (bien qu'ensin rexistru oral), atendiendo a nicios del catastru (ver más alantre).

¹⁷ Requiere revisión pausada por cuenta de la delimitación y la esistencia anguaño na zona d'un nucleu residencial de fechora moderna (La Espina) que paez tomar el nome d'una pradería (Espina) llendera.

¹⁸ Emplegamos, pa ello, información recopilada por José Ángel Del Río, presidente del Club Popular de Cultura de Llaranes

¹⁹ Averadamente onde s'afaya güei lo que foi Llaboratoriu Central d'Ensidesa.

²⁰ Zona de bañu de la mocedá d'entós; coincidía cola desembocadura del ríu Madalena na Ría d'Avilés.

Difuntín”, Cases Nueves²¹, casa Pepe “Les Niñades”, “La Causa”²², escuela pública²³, (enfrente de l’ anterior) casa de Ramona d’ Eros.

- Llaranes Baxo: cases de “Lericos”, cases del Portal²⁴; de camín a El Pozón: casa de Ramona “La Pachulina”, casa d’ Ángel Bango “Angelón”, casa del Forno, casa Constante d’ Herminia. Amás²⁵: casa Pepa La Molinera²⁶, casa de Gonzalo Heres²⁷, casa Gerardo “El Roxo”, casa Floro “Chimenea”.
- Pobláu de Garajes: apeaderu “de los Chuscos”²⁸, casa Ferrerón²⁹, casa Cecilia, casa Elvira, cases del Monte (dos)³⁰. Casa Elvira “Lluques”³¹. Na carretera, frente al mentáu Hospitalillo: casa d’ enrique “Miñán”, casa Pepe “El Xovero”. Tres l’ apeaderu del Carreño había un pozu onde se bañaben los mozos. En Les Niñades³²: casa Evaristo, casa Avelino. En Llaranes d’ Arriba: casa floró “Chimenea”, casa Rosa “Manuel de Xuan”, casa Narciso “La Barboniela” (Casa Bango), casa Ramón “El Fraguera”, casa del Forno³³, capilla de San Lorenzo³⁴, casa Lola “d’ Arturo de Ginio”. Más abaxo, percima d’ onde taben el llavaderu y la fonte: casa Arturo de Ginio, casa concepción “Chimenea”, casa “Adriano” y casa “Sabel”. Zona El Carbayéu (onde anguaño ta la ilesia de Santa Bárbara): casa Armando “El Carbayéu”, casa manuela “Carbayéu”. N’ El Bustiello: casa Les Canteres, cerca de Divina Pastora (esiste anguaño). Nel camín a Bustiello dende El Puentín: casa Josefa “la Peteja”; nel camín de baxada de Bustiello a la carretera d’ Uviéu: casa Rita “la d’ El Bustiello”, casa “El Maus” (güei bar) y casa Emilio “Bustiello”, cas “Montoro”, casa Silverio “García Pola”.

²¹ Dedicades a cuadros. Yeren propiedá de don Gonzalo Heres “El Diamante”.

²² De Genaro Pifanio.

²³ La primera qu’ hubo en Llaranes.

²⁴ La propiedá yera d’ Ángel Bango “Angelón” y Pepe’ l Praviano. Los sos últimos inquilinos fueron Celso’ l Carbonero y Carmina “El Portal”

²⁵ El grupu siguiente, que formaba una placina, taba cerca d’ una canal del molín que ñacía na zona que güei ye cai Río cubia y volvía al ríu Arlós cerca del “Hospitalillo d’ ensidesa” d’ anguaño.

²⁶ Propiedá de Gonzalo Heres “El Diamante”.

²⁷ La orixinaria de don Gonzalo; ellí, desque lo espropió Ensidesa, afitóse la primer escuela pa fíos de productores.

²⁸ Esto ye, el del ferrocarril “del Carreño”, qu’ aínda esiste.

²⁹ Volvióse a viviendes pa productores d’ Ensidesa.

³⁰ Propiedá d’ Higinio.

³¹ Cuasi na llende con Corvera

³² Parte baxa del barriu d’ Arriba

³³ Por funcionar nella per primer vegada la panadería “La Nueva”, güei n’ El Bustiello. Propiedá esta casa de Vitor de Ginio.

³⁴ Por determinar una forma previsible Llorienzo

- Casa los Balbanueva
- El Carnero

Villalegre

- La Llamera incluyía una parte al otro llau de la cai del Carme qu'agora pertenez a lo que se llama El Pozón. Per otra parte, la parte alta de La Llamera pertenecía a El Barrial, que tenía muncha más extensión.
- La parte orixinaria d'El Pozón yeren unes cases averaes al camín que va de Santa Apolonia a El Bustiello. Va pocos años pervaltiósela última. Na cai Arintero, onde agora hai un estancu, había un llavaderu.
- L'Alto'l Vidriero yera llamáu –polo menos ente los de la zona– puramente L'Alto³⁵. Les escuelas yeren “la escuela l'Alto”.
- Una placina qu'hai na cai Zaldúa llámase tovía El Campo los Reyes³⁶

La Luz

- El Caleyón llamóse orixinariamente La Caleyona.
- Onde agora ta el parque de La Luz había delles finques: El Palacio (con una casona qu'incluyía una capilla) . De la cai El Carme a La Caleyona va tovía güei (bien qu'enlleno de bardial y puxarra) una caleya denominada popularmente la Caleyina la Mierda.
- Pel cursu del río Arlós (llamáu per esta zona río Molleda o río Montera) afayábense dellos molinos: el molín de Vallina, el molín d'Elvira Montes y el molín de Montera.

TOPONIMIA MENOR

Una mirada al catastro.

La collaboración amable del departamentu de Delliñación del Conceyu d'Avilés permitiéndonos facer un pequeñu estudiu al catastro d'Avilés. El catastro fai una división territorial, basada na cartografía, nos llamaos “polígonos”, que, en bona lóxica, repiten nomes de sitios presentes en varies d'estes divisiones. Reproducimos los datos más relevantes nuna llista subsecuente que, como norma xeneral, evita la repetición de vocablos, anque, con criteriu de previsión, caltién dellos nomes que bien puen referise a dellos sitios o atopen, dientro d'ellos mesmos, otre unidaes

³⁵ Daquién infórmame de que, de fechu, muncha xente n'Avilés refériase a ello namás como L'Alto.

³⁶ Hemos almitir la non pervivencia nos encuestaos d'un términu “Reis”. Nin siquier-yos sonaba d'oyelo derechamente dacuando.

susceptibles de particularización. Como abreviación, usamos la lletra P, con significáu de “polígonu”.

P4:	Campón	Valle
	Mansos	Tayo
Martín	Campo...	Romana
Sablera	Llonguera	La Ería
Atalaya	La Vera	Caleya...
Controzo		Controzu
Llosa		Navaliego
Cercáu...	P7:	Cabianca
Renta		Huelga
Cantos	Controzu	Tablada
Ribón	Llosa	Llosa...
Xila	Fuente...	Pedrera
Brales	La Hera	Valle
Valdreo	Fernandina	Huerta
Piqueros	Casa Guya	Muleta
Calmona	Garita	Canal
Parada	Huerta...	Carril
	Castañeo	Milana
	Costona	Llanón
P5:	Pradín...	Carcedo
	Requejo	Cabaña
Castañeo	Pical	Carrasquero
Caleyón	Picalón	Pibidal
Cuélebre		Camín
La Mancha		Huertu... --
Maruca	P8:	
Cantos		
Caleya...	Fuente...	P9:
Quinta...	Cueto	
La Fundición	Montaña	Tablada
	Gabriela	Controzo
	Píngara	Pirín
P6:	Fontanica	Controzu...
	Boscón	Campo...
Cabianca	Terruca	Llosa
Comunal...	Cuetu	Xatera
Folleca	Llaos	Tayu
Atalaya	Terrona	So la Iglesia
Salomón	Escribana	Jardín
Miyar	Pachuálvarez	Orroyes

Xenra	Andrés	
Salguero	Vallado	P12:
Montán	Carcabones	
Las Viñas	Prieta	Focicón
Boza	Xuana Vega	Carbajal
Redondo	Xacinto	Bregón
Cochero	Cereceo	Prao de la Caleyá
Pradón	Foscón	Reguera
Valgranda	Foro	Gaxín
Borrón	Montán	Prieta
Pación	Boza	Cascabones
Huerta	Viña	Foro
	Borronada	Campón
	Pontón	Carbayedo
P10:	Quirinal	Llosico
	Mango	Reguerinas
Los Llaos	Valgranda	Llosica
Llosa		Prao de Atrás
Casona		Sucu
Pradón	P11:	Boneta
Taresa		Mía
Cantera	Los Llaos ---	Xoriz
Rascamulas	Xuego	Peguillo
Canteras	La Llosa	Peruyo
Cardel	Pedro alonso	Sereña
Campos	Peñucales	Pradón
Vallao	Gotera	Pumariega
Fontanica	Llosia	Ribón
Bresiel	Llosa	La Aldea
Redondu --	Cruciada	Cándida
Montán	Salguero	San Antonio
Foro	Palomar	Arribas
Carbayedo	La Era	Sastre
Crucia	Ería	Su Casa...
Casa Pepón	Pedralba	Llosina
Huerta...	Boscón	Quinta
Sabelona	Huerta	Huerta
So la Huerta	Corredoria	
Truébano	Ca Teodoro	
Pacionero	Aniversario	P13:
Su casa	Hueltu	
Las Berzas	Pueblo...	Barreros
Cerezal		Monte Cerrao

Rincón		Prado
Redondo		Marqués
Navales	P15:	Llosa...
Felipa		Huerta...
Ramalcal	Bao	Grandiella
Fuente Gordón	Centenal	Prado Marqués
Cebecera	Rebalgo	
Eiro	Bosque	P18:
Gortón	Huelga	Bustio
Pradín	Terrona	Cantera
Brabo	Viña	Vinada
Gaxín	Huerta...	Bustiello
Payar	Piñeres	Corrales
Llosa	Cierro	El Valle
Fonte...	Canales	Vega Oscura
La Roza	Prao Viejo	Texera
Reguero	Caño	
Navalín	Quinta	P19:
Carbayo	Huertos	Ensidesa...
Vaniella	Llano	
Mingo	Fuente...	P20:
Clavel	Tierra Arriba	
	Vergel	Piñera
P14:	La Fonte	Reguera
La Llosa	La Lleda	Argañal
Huerta de Heros	Fresno	Neñadas
Fuente	Focicón	Tayos
Pontones	Bas	Pasto
La Venta	P16:	Manso
Boscón	Navalón	Argañal
Cueto	Vallín	Canal
Huelga	San Antón	Cantoarozza
Llosa	Huerta...	Rala
Huertu	Prado...	Taruco
Llosona	Valparaíso	Borronada
Huerto	Focicón	La Era
Carbayedo	Río San Martín	Pastona
Llosico	P17:	Papiega
Teyera	Pradico	Suquero
Borronada	Pradón	Tablada
Llosia	Pradiella	Huertu... –
		Viñas
		Pradico

Viñes		Cerrayera
Picote	P22:	La Peña
Vinada		Piñeo
Piñeo	La Luz	Castañeo
Brabón ---	Llorona	Riviella
Campón ---	Huerta...	Pico
Carbayeda	Pozón	Guertexu
Picota	Prao Vieyu	
Pumares	Brabón	
Banco	Rocica	P24:
Canal	Iglesia	
Quiona	Pumarada	Huerta...
La Toba	Villalegre	Llosa...
Biesca		Bosque...
Cueto	P23:	Viña Blanca
		Xusto
P21:		Ranero
	Suquero	Llosa Nueva
	Ribón	Hilario
Controzo –	Barrera	Ería de Corros
Huerta...	Monte...	Hilario
Carbayedo	Monte Cerrao	Texera
Caserón	Lavatorio	
Tabladona	Nisera	
Espina	Cabo Río	P25:
Martinete	Cuevas	
Isla	Pradiello	Vallina
Prao de los	Teyera	Sotruto
Eucaliptos	Perrexil	Cuervo
Castañeo	Truchero	Barrera
Azucarera	Foxaca	Corra
Llosa Carreño	Llosa	Huerta...
Burgallo	Tabla	Llosica
Biesca	Monxa	La Eva
Prao de Huelga	Pescal	Homero
Llaranes	Pumariega	Fuente Homero
Roza de los Hórreos	Pozo	Fierros
Tierra de Abajo	Lloro	Arabuya
Prado Medio	Palacio	Rocina
La Roza	Tayuelos	Huerto
Corrales	Pañeda	Carreguín
Bustio	Palacio ---	Altamira
	Peña	Campón

Tayo	Corralón	
Payarín	Granduca	
Llosa	La Piedra	P30:
La Bomba	Campón	
Castaño	Pedriscal	Carriona
Pibidal	Pedrisca	Cruz de Illas
Bargaña	Pedriscu	Carriona
Tablada		Huerta
Campa		Pelame
Brabón	P28:	Calero
Llosa Abajo		
Prau Minga –	Vidoledo	
Huerta Mora	Llosa	P31:
Otero	El Riego	
Barrial	Braña Vieya	Fuente el Homero
Mantecuera	Buerta	Parada
Grandiella	Lagar los Corrales	Gallego
	Huertos	Pelame
	Llosa	Huerta...
P26:	Huertu	Monte de Arriba
	Riego	Vallín
La Ceba	Pozo	Melandrera
Huerta...	Píngara	Cabaña
Vallín	Villa Nueva	Castaño
Prado de Arriba	Carcabada	Ribón
El Monte	Fontanica	Llosa Riba
Pradicos	La Venta	Cotarón
Barreros		Huerto...
Carriona		Conde
Fuente el Homero	P29:	Peñedo
		Tablada
	Nondivisa	Llosa
P27:	Llosa	Vallina
	Huertucu	
Ñavalón	Casorio	
Comuña	Huerta	P32:
Llano	Campa	
Ribón	San de Villa	Pumarada
Llano	Carril	Castañeda
Ferrillina	Los Peritos	Tierra Medio
Cerrillina ---	Pumarada	Pebidal
Pozo la Granda	Peruyal	Medio
La Llosa	Alfaraz	Ribonín

Vallina	Alameda	Ranero
Barrosa	Pumarada	La Era
Suquero	Sucón	Calero
Carbayeda	El Pino	Raposiega
La Vega	Güertona	Pulga
Ribón	Saltadera	Cierro
Rincón	Armadín	Piedramenuda
Hórreo	Zaldúa	Cuerrado
Miranda	La Luz	Rubín
Veguellina	Palacio	Tayo
Lloro	Peñedo	
Pozo	So Viesques	
Pulida	Cantera	P36:
Pelcal	Foxu	Figales
La Peña		Llosa
Xanón		Fuente Martín
Costón	P34:	Santa Mariña
Monxa	Borronada	Omedal
Llosa	Romana	Reguera
Barrosa	Carcabada	Tras Molín
	Vallines	Escucha
	Ería	Fonte...
P33:	Cueto	Fuente...
	Tablada	Llosa Rubín
Pastón	Llosa	Quintana Rubín
Lloro	Corujedo	Brabón
Muria	Llosa de Arriba	Cabián
Junquero	Piconá	Navalón
Pico	Arenas	Villanueva
Carcabada	La Iglesia	Caleyón
Llosa riba	Tabladina	Rozona
Llosina	Casuca	Llano
Llosa	Castañeo	Retumés
Chupón	Llosa	Castañeo
Linares	Llantao	
Fabal	Las Arenas	
Casona		P37:
Llosa Bajo		Refurao
Sobre Vega	P35:	Guarida
Llanaces	Pradín...	Campones
Figales	Llantao	Llamargas
Prao Grande	Xatera	Villanueva
La Quinta		

Carbayeda
Arriba Roza
Llosico
Llosón
Cabián
Parcela
La Era
Llanada
Regatada
Pinín
Guardaos
Campas
Campones

P38:

Refurao
Fulguero
Canto Vega
Cuesta
Pino
Borronada
Llanos
Campos de Bayón
Bulia
Tejeras
Palomo

P39:
Teyeras
Canalón
Figales
Magdalena
Cantu
Huertu...
Barriero
Fabal
Canto
Tabiella
Pradón
Llosona
Fabar

Comentarios al catastro:

Anque de fechu les anotaciones catastrales dan fe d'una espresión oral espurecha () afayamos, por descontao, los exemplos típicos de castellanización presentes davezu nel llinguax alministrativu. Bien que dellos artículos presentes nel topónimu se caltengan, una propensión bien afitada, afalada en xeneral pola busca d'una economía pragmática del cuerpu fónicu, ye l'elimin del tal articulu mentáu na forma oral popular. Ye bono de constatar esto en topónimos d'espresión xeneralizada que se caltuvieron hasta anguaño: "La Sablera, La Rocica, La Cabián", absolutamente vivaces na oralidá. Muchos d'ellos rectificáronse na rotulación oficial, más iguadora respecto al catastro. Por embargu, voces como "L'Altamira, L'Alfaraz", xeneralizaes dafechu na autoctonía nun cuenten con una rotulación concordante. Nesti sen alcontramos tamién casos de caracterización non definitiva: una secuencia "La Tabiella" percibimosla personalmente va unos años a natibles del llugar, y apocayá a xente de Gozón, con cierta espontaneidá. Sicasí, na encuestación del proyectu actual nun recoyimos otro que "Tabiella".

Nel plural, recuéyese Las Arenas, pero "Reguerinas, Figales" (esti casu y otros afayen distintes versiones na población, y riquen d'afondamientu).

- A nivel fónicu, observamos nel repertoriu catastral una cierta caltenencia de la fricativa palatal sorda ('xe', 'equis' más popularmente) en resistencia a la desvirtuación que supón la sustitución pola /x/ ('jota' a cencielles), manifiesta, sicasí, en bien de casos: algámase "Foxaca, Foxu, Guertexu, Monxa, Perrexil, Xanón, Xatera, Xenra, Xuego" al par de "

Requejo, Junquero, Corujedo". Delles d'estes formes son vivaces anguaño ("La Texera, Gaxín, Curuxéu...") de forma xeneral.

- Les peculiaridaes dialectales del conceyu d'Avilés son bones de reparar nesti repertoriu, pero lo mesmo qu'asitien una bayura ya interés filolóxicu, apuerten un ensame de complicaciones. Nesta zona danse delles isogloses (esto ye, llinies de división de fenómenos llingüísticos) que, en llinies xenerales, dixebrén a la modalidá d'asturianu central del occidental. Mayormente, Avilés atrópase na zona de finales -es (opuesta a la de finales -as) que la encuadra nel dialeutu central. Sicasí, les terminaciones -as entren en delles faces del conceyu (por exemplu San Cristóbanu), y esto ye bono d'oyer na fala viva. Tenemos como desaveniente qu'esta terminación -as coincide col modelu de la llingua castellana, que se vieno imponiendo sobre patrones autóctonos por motivos sociollingüísticu de sobra conocíos. Con éstos, nel catastro figuren muchos términos con terminación -as susceptibles d'un final -es na espresión auténtica.

- Igualmente se da complexidá nos falares avilesinos al respective de l'alternancia final -u-o (referimonus al formante propiu del masculín singular en sustantivos y axetivos). Mayoritariamente, polo que se constata oralmente nos avilesinos d'espresión asturiana más espurecha, la terminación ye una -o abondo nítida, traza común con otres zones llinderes (como Gozón) y que se reflexó, por exemplu, na lliteratura asturiana d'autores locales (Marcos del Torniello, Pepín Quevedo, Bernardino Guardado...). A esto amiéstase que na zona oeste, especialmente, yá s'aprecia una influyencia del vocalismu de corte occidental (zarramientu de la 'o', vacilación ya indiferenciación -o-u). Too esto opónse a una traza de finales -u perxeneralizada nel dialeutu central, mayoritariu n'Asturies, y que tamién tien vitalidá nel conceyu d'Avilés por mor de la presencia de persones procedentes d'otres zones qu'inclúin esta peculiaridá -que, per otra parte, tien

un ciertu prestixu como marca estereotipada d'asturianu "puro" – nos sos lectos personales.

Con too, la terminación -u apaez recoyida en dellos casos: "Cuetu, Huertu, Controzu" Hai nel catastru delles combinaciones curioses: "Prao Vieyu"

Una traza interesante y bien apreciable que nes zones (o nos falantes) de final -o s'espeya ye la inclusión de la 'u' en contestos qu'acarreten economía fónica, casu de los diptongos: en Valliniello, por exemplu, hai un final -o xeneral, pero apaez "Curuxéu".

Esti enclín amuéxase nel repertoriu catastral: "Cercáu, prau, Prau Minga".

Nun ye, de toes maneres, xeneral (tampoco na fala oral), y asina recuéyense:

"Valdreo, Castañeo, Refurao". Igualmente "Llaos, Guardaos" (esta vez difiriendo d'un oral "Los Guardaos").

Esto entra en relación col fenómenu de desgaste fónicu de la 'de' (xeneralmente en posición intervocálica). Esta 'd' figuraba nun estadiu yá remotu de la evolución de la llingua asturiana en sufixaciones como les del participiu (véase en Marirreguera y otros autores clásicos formes como "sentadu", "comidu") y anguaño ye decididamente minoritariu nos casos del masculín. Esta "d" participial ye, con too, propia del feminín plural, grosso modo, nos dialectos occidentales y orientales, venceyao a la casuística de los plurales -as. Nel feminín singular caltiénse la 'd' nos dialectos centrales en munches zones, y de fechu acutóse esta opción nel asturianu normativu.

N'Avilés amuéxase un fenómenu curiosu onde converxe la caltenencia de 'd' intervocálica con terminación plural -es. Atopamos, entós, topónimos asemeyaos a "Les Niñades, Les Tablades, Les Llamargues" que, hai que dicir, nun dan en figurar nel catastru. Y esto porque los plurales centrales -es (pervivos, dende llueu, nel ámbitu que nos concierne) malamente se reflexen nesta llista oficial. Podemos, si acasu, detectar daqué pervivencia en "Piñeres, Viñes, Carcabones". Aprofiamos na necesidá de cautela nesti análisis, desde una terminación -as nun topónimu avilesín lo mesmo puede resultar d'un acastellanamientu (u 'oficialización') que d'una adscripción la zona pluralística occidental. Impónse, pues, un afondamientu nel llabor de campo que nun fiximos otro que delliñar.

Volviendo a la "d" intervocálica, hai que señalar nel repertoriu delles formes más susceptibles de desvirtuación nes que yera dable prever l'ausencia de la consonante: "Vidoledo, Peñedo, Carcededo" (y esta previsión aválala la realidá oral, bravamente constatada).

Un casu notable de permanencia oral de la "d" ye la del nome del barriu Carbayedo, na zona centru d'Avilés. Dase esto mesmo n'usuarios que reproducen "carbayero" pa referise al nome común, polo que taría pendiente estudiar si afayamos un casu más de desvirtuación oficialista o una idiosincrasia dialectal.

- Sufixación:

- . -iega: "Pumariega, Papiega"
- . -iello: "Pradiello,
- . -ico, -ica: "Llosico, Terruca,
- . -uco, -uca: "Terruca,
- . -ón, -ona: "Terrona,

- Frasalización:

"So la Iglesia, So la Huerta, So Viesques, Tras Molín"

- Amalgama:

“Pachuálvarez”

- Grafía:

Refléxense formas tipu “Brabón”, que, n’atención a la etimoloxía, había que proponer como “Bravón”. N’igual sen: “Folleca” (más bien en relación con “fueya”; de proposta, poro, “Foyeca”).

“Los Peritos” “quiciás hai que lo entender como “Los Péritos”.

- Opacidá semántica:

La impredecibilidá (o ambigüedad) semántica de delles formas demandaría un estudiu posáu d’orde etimolóxicu y contrastivu:

“Controzo(-u), Ribón, Xila, Brales, Cabián, Cbianca, Carcedo, Cardel, Bresiel, Boza, Boneta, Mía, Xoriz, Peguillo, Sereña, Ramalcal, Cebecera, Eiro, Vaniella, Llosia, Quiona, Burgallo, Cerrayera, Sotruto, Arabuya, Carreguín, Mantecuera, Píngara, Retumés,

- Etnografía y pragmática:

“Calmona, Salomón, Miyar, Mansos, Escribana, Romana, Muleta, Milana, Xatera, Xenra, Rascamulas, Aniversario, Clavel, Perrexil, Lloro, Cuervo, Comuña, Carril, Los Peritos, Chupón, Armadín, Escucha,

- Onomástica:

“Taresa, Andrés, Xuana Vega, Xacinto, Ca Teodoro, Felipa, La Eva, Homero,



Domicilio Social:

C/. Cardenal Cienfuegos, 2 - esc. 3 - 1ºD • Tel. y Fax 98 527 39 83
33007 **OVIEDO** • Principado de Asturias

Correspondencia:

Apartado de Correos 764
33400 **AVILÉS** • Principado de Asturias

e-mail: info@auseger.com